

# Afrika

DOI 10.1515/olzg-2015-0184

**Jungrathmayr, Herrmann:** *La langue mubi (République du Tchad). Précis de grammaire, Textes, Lexique.* Berlin: Dietrich Reimer Verlag 2013, 226 S., € 69,00. ISBN 978-3-496-02852-9.

L'Auteur de ce travail nous offre un outil intéressant sur cette langue de la famille tchadique, qui pour une grande partie n'est pas tellement bien documentée. En effet dans plusieurs de ces langues, souvent, on a de la chance si on dispose d'une liste de mots. Le livre se partage en trois parties: la première (pp. 19–103) dans laquelle on a une esquisse grammaticale, très détaillée, de cette langue; la deuxième (pp. 105–155), où il y a un recueil de textes avec la traduction grammaticale interlinéaire et une traduction complète dans la page à gauche; dans la dernière partie du travail il y a un lexique mubi-français (pp. 159–204) et français-mubi (pp. 205–226). Le travail est soigné, comme les travaux précédents, assez nombreux de cet Auteur, dont on a fait le compte rendu ailleurs. On remarque simplement quelque petite faute d'imprimerie: “aller *á* quatre pattes” (p. 160) ou □Y à la place de 'DY (p. 169).

Il est étonnant que le nombre de verbes d'origine arabe dépasse celui des noms. En général, la catégorie du nom est mieux représentée que celle du verbe dans

les emprunts à l'arabe dans les langues d'Afrique occidentale et centrale. Mais il y a aussi une autre différence entre le mubi et les autres langues qui ont été influencées par l'arabe. Dans le cas du mubi, on constate que presque tous les nominaux et nombre de verbes proviennent de formes d'arabe parlé. C'est peut être là la preuve que l'islamisation est assez récente et directe, sans qu'il y ait eu d'intermédiaire, comme dans le cas d'autres cultures. Malheureusement, pour les langues, tchadiques notamment, de la République du Tchad, on ne dispose pas encore d'analyses de ce genre, si ce n'est pour le *bidiya*<sup>1</sup>, qui, lui, a été influencé par l'intermédiaire du *daju*, une langue nilo-saharienne.

Dans le lexique mubi-français l'Auteur marque les mots de dérivation arabe avec une sigle (ar.) et si l'emprunt est douteux (ar.?) sans donner l'emprunt original arabe. On ne comprend pas pour quelle raison il ne marque pas comme emprunts à l'arabe ces mots: *àbàlány* 'singe rouge' (p. 159); *àmbùkú* 'sourd-muet' (p. 159); *àmçúlùk* 'oiseau sp.' (p. 159); *àziliyè* 'lézard sp.' (p. 160); *dèbèldí* 'baobab' (p. 167); *kàdàr* 'temps, délai' (p. 182); *márfò* 'hyène' (p. 188); *móolà* 'ciel, dieu' (p. 189); *sàrfáyè* 'source' (p. 195); et pourquoi il donne comme emprunts douteux à l'arabe (ar.): *àbùkhàrùtè* 'vautour; héron (?)' (p. 159), quand on les avait tous inclus dans un article déjà publié<sup>2</sup> et on y avait tracé leur origine arabe. Pour cette raison on va reprendre ici toute la matière en donnant aussi les mots d'origine arabe, qui n'étaient pas présents dans l'article précédent.

## 1 Emprunts verbales:

Mubi	Français	Arabe
<i>àanàsá</i>	bavarder	< AR <i>anasa</i> (Kazim: <sup>3</sup> I, 60b) v. 's'habituer à quelqu'un et devenir familier avec lui' ; cf. <i>wànnàsà</i>
<i>àddàlá</i>	orner	< AR <i>'addal</i> (R-L: <sup>4</sup> III, 302b) v. 'improve ; straighten' < AR <i>'adala</i> (Wehr <sup>5</sup> 596a) v. 'to act justly' II 'to straighten, improve'
<i>àjjàbá</i>	s'étonner	< AR <i>ajjab</i> (JdP <sup>6</sup> 74a) v. II 'étonner, surprendre'
<i>àjjàlá</i>	se dépêcher	< AR <i>ajjal</i> (JdP 74b) v. II 'se dépêcher, se presser'

1 Baldi, Sergio. 2004. "Arabic loans in Bidiya.", *Studi Magrebini* (Nuova Serie), 2: 71–87.

2 Baldi, Sergio et Herrmann Jungrathmayr. 2008. "Mots d'origine arabe en mubi", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 158/1: 25–37.

3 Kazimirski, A. de Biberstein. 1860. *Dictionnaire arabe-français*, 2 Tomes. Paris. Maisonneuve (abrégé Kazim).

4 Roth-Laly, Arlette. 1969–1971–1972. *Lexique des parlers arabes tchado-soudanais*. Paris. CNRS (abrégé R-L).

5 Wehr, Hans. 1966. *A Dictionary of Modern Written Arabic*, edited by J. Milton Cowan. Wiesbaden-London. Otto Harrassowitz.

6 Jullien de Pommerol, Patrice. 1999. *Dictionnaire arabe tchadien-français suivi d'un index français-arabe et d'un index des racines arabes*. Paris. Karthala (abrégé JdP).

Mubi	Français	Arabe
<i>àkkhàrá</i>	tarder	< AR <i>axxar</i> (JdP 212b) v. II ‘tarder, être en retard, retarder’
<i>ànyá</i>	nager	< AR <i>ēām</i> (R-L : III, 325a) v. ‘swim’
<i>àrán</i>	augmenter, ajouter	< AR <i>‘arruḏa</i> (Wehr 603a) v. II ‘to make wide or broad’
<i>àrmâtá</i>	défricher	< AR <i>armad</i> (JdP 184b) v. IV ‘couper et brûler le bois, défricher, débroussailler’
<i>àttàshà</i>	éternuer	< AR <i>attac</i> (JdP 201b) v. II ‘éternuer, faire éternuer’
<i>àwàdé</i>	mordre	? < AR <i>adda</i> (JdP 53a) v. II ‘mordre’
<i>àwànà</i>	aider	< AR <i>āwan</i> (JdP 204b) v. III ‘aider’
<i>àyànà</i>	regarder ; sélectionner	< AR <i>āyan</i> (JdP 213b) v. III ‘examiner’ < AR <i>‘YN</i> (Wehr 662b) v. II ‘to individualise, designate’
<i>àywá</i>	devenir beau	< AR <i>aywā</i> (JdP 214b) ‘oui, bon’
<i>bàhàdàlá</i>	être pressé, se dépêcher	< AR <i>bahdal</i> (JdP 233b) v. II ‘presser <i>qqn.</i> de, être pressé(e), mettre en désordre’
<i>bèkkàrá</i>	accoucher (pour la première fois)	< AR <i>bakkar</i> (R-L : I, 56b) v. ‘to be early ; to get up early’
<i>bèzzàrá</i>	germer, croître, pousser	< AR <i>bazzar</i> (JdP 265b) v. II ‘faire pousser, planter, germer, bouturer’
<i>búnà</i>	construire, bâtir	? < AR <i>anbana</i> (JdP 151a) v. VII ‘se construire, se bâtir’ < AR <i>banā</i> (Wehr 77b) v. and VIII ‘to build’
<i>bōw</i>	partir, aller ; devenir	? < AR <i>fawwat</i> (JdP 453b) v. ‘fair passer sur, dépasser, aller au-delà de’
<i>câgál</i>	se cacher	? < AR <i>xaǧal</i> (R-L : II, 135b) v. ‘be ashamed; be shy; be bashful’
<i>cáy</i>	déféquer, chier	? < AR <i>qā’a</i> (Wehr 803b) v. ‘to vomit’
<i>cèḏḏé</i>	crépiter (feu)	? < AR <i>šadda</i> (Wehr 459a) v. ‘to be or become firm, violent, intense; to brace’
<i>cèwél</i>	contourner	? < AR <i>šāla</i> (Wehr 494b) v. ‘to rise, be raised, elevated’
<i>cìyá</i>	prendre, ramasser, recueillir ; marier	< AR <i>ciyyēle</i> (JdP 331a) ‘manière de prendre délicatement’ < AR <i>šāla</i> (Wehr 494b) v. ‘to raise; to carry’
<i>dà’’á</i>	maudir	< AR <i>daea</i> (R-L : II, 162a) v. ‘swear at; curse’
<i>dàbbàhá</i>	abattre, égorger	< AR <i>dabbah</i> (JdP 341a) v. II ‘égorger plusieurs fois, massacrer’ < AR <i>ḏabaḥa</i> (Wehr 307a) v. ‘to kill; to slaughter’
<i>dàmdám</i>	toucher	< AR <i>lammas</i> (JdP 763a) v. ‘toucher, palper, tripoter’ < AR <i>lamasa</i> (Wehr 878b) v. ‘to touch, handle’
<i>dàmdàmá</i>	assembler, préparer (voyage)	< AR <i>lamlam</i> (JdP 762b) v. ‘assembler, rassembler, grouper en tas, collecter’
<i>dàwàlá</i>	changer	< AR <i>dāla</i> (Wehr 302a) v. ‘to change periodically’
<i>dègèlgél</i>	chatouiller	? < AR <i>daǧdaǧa</i> (Wehr 284a) v. ‘to crush; to chew, munch’
<i>dèllàmá</i>	(se) rendre coupable, mettre en accusation	< AR <i>delem</i> (R-L : II, 168a) v. ‘traiter avec injustice ; léser’ < AR <i>ḏalama</i> (Wehr 582b) v. ‘to treat unjustly’
<i>dārrá</i>	avoir la diarrhée	? < AR <i>darra</i> (Wehr 275a) v. ‘to flow copiously; to be abundant’
<i>éddà</i>	passer	? < AR <i>gadda</i> (JdP 476a) v. II ‘rester là, passer le temps, assister’
<i>èllàmá</i>	apprendre	< AR <i>allam</i> (JdP 104a) v. II ‘apprendre’
<i>fàkkàrá</i>	penser, se souvenir	< AR <i>fakkar</i> (JdP 423b) v. II ‘penser, réfléchir à, se rappeler, se souvenir’
<i>fàllàhá</i>	égorger	< AR <i>falaḥa</i> (Kazim: II, 628a) v. ‘couper, fendre’ ; AR <i>falaḥa</i> (Wehr 726a) v. ‘fendre’
<i>fàssàrá</i>	expliquer	< AR <i>fassar</i> (JdP 446b) v. II ‘expliquer, clarifier, commenter’
<i>fàttàshá</i>	chercher	< AR <i>fattac</i> (JdP 451a) v. II ‘chercher, rechercher’ < AR <i>FTŠ</i> (Wehr 694b) v. II ‘to examine, search, investigate’
<i>fìkkirà</i>	réfléchir, penser	< AR <i>fakkar</i> (JdP 423b) v. II ‘penser, réfléchir à, se rappeler, se souvenir’
<i>gàddàfá</i>	vomir	< AR <i>gaddaf</i> (JdP 476a) v. II ‘vomir, déborder’
<i>gàrà’á</i>	lire, enseigner	< AR <i>gara</i> (JdP 489a) v. ‘lire, étudier’
<i>gàwàsá</i>	mesurer, peser	< AR <i>gāwas</i> (JdP 499a) v. III ‘mesurer, prendre la mesure, essayer un vêtement’
<i>gèddàrá</i>	être capable, pouvoir	< AR <i>gādir</i> (JdP 477b) ‘capable de, puissant(e), fort(e)’
<i>gùmúrti</i>	joueur aux cartes	< AR <i>gammar</i> (JdP 485b) v. II ‘jouer au poker, parier, miser’; cf. <i>gumāar</i> ‘jeu de cartes’
<i>hàsàsá</i>	compter	< AR <i>hāsab</i> (JdP 565a) v. III ‘faire les comptes avec, faire le bilan, régler les comptes, juger’
<i>hàbbàsá</i>	punir	< AR <i>habasa</i> (Wehr 153a) v. ‘to obstruct ; to arrest’ ; cf. AR <i>habes</i> (R-L : II, 108a) v. ‘emprisonner’
<i>hàllàfá</i>	jurer	< AR <i>halaf</i> (JdP 542a) v. ‘jurer, prêter serment’
<i>hàmmádà</i>	laisser à Dieu, se contenter de	< AR <i>hamad</i> (JdP 547a) v. ‘se résigner à, se contenter de, accepter, être, d’accord’
<i>hàwàtá</i>	pêcher	< AR <i>hawwat</i> (JdP 572a) v. II ‘pêcher, attraper du poisson’
<i>hédīb</i>	creuser, évider un arbre ; bêcher ; arracher	< AR <i>hadaba</i> (Kazim: II, 1398b) ‘couper, abattre avec un instrument tranchant ; arracher’
<i>hèssá</i>	sentir	< AR <i>hassa</i> (JdP 567a) v. ‘sentir, ressentir, se sentir mal, être souffrant’

Mubi	Français	Arabe
<i>jànkábà</i>	sarcler (avec une petite houe)	< AR <i>jankab</i> (JdP 645b) v. II ‘sarcler’
<i>kèttàbà</i>	écrire	< AR <i>kattab</i> (JdP 716a) v. II ‘faire écrire, apprendre à <i>qqn.</i> à écrire’
<i>khàlbàtá</i>	mélanger	< AR <i>kalbat</i> (JdP 1283a) v. II [métathèse dans la racine] ‘mélanger, mêler’
<i>khàrràbá</i>	devenir étrange	< AR <i>karraba</i> (Wehr 231a) II ‘to devastate, destroy, ruin’
<i>khásá</i>	châtrer	< AR <i>khaṣṣa</i> (DAF <sup>7</sup> 79) v. ‘châtrer’
<i>khàshá</i>	s’approcher	? < AR <i>kašša</i> (Wehr 239a) ‘to enter’
<i>khàttámá</i>	revenir ; rencontrer	? < AR <i>katama</i> (Wehr 227a) ‘to finish, complete; to close’
<i>khàttàrà</i>	voyager	< AR <i>xattar</i> (JdP 1303a) v. II ‘faire voyager’
<i>khòddá</i>	remuer, touiller	< AR <i>xadda</i> (JdP 1277a) v. ‘mélanger, délayer, remuer’
<i>khòsshá</i>	tromper	< AR <i>xacca</i> (JdP 1274a) v. ‘tromper, mentir à, se jouer de, tricher’
<i>làwlàwé</i>	envelopper	< AR <i>lawlaw</i> (JdP 765b) v. II ‘enrouler, envelopper, enrober, bander, lover, aller çà et là, chercher qqch.’
<i>lèmmá</i>	rassembler, rencontrer ; joindre	< AR <i>lamma</i> (JdP 762b) v. ‘se rassembler, regrouper, se rencontrer avec, joindre, unir, réunir’
<i>lèzzá</i>	pousser	< AR <i>lazza</i> (JdP 769a) v. ‘pousser, déplacer en poussant, faire avancer’
<i>màggàná</i>	planter (p.ex. des graines de potiron)	< AR <i>maggan</i> (JdP 800b) v. II ‘repiquer, transplanter, planter un arbre’
<i>màrràdá</i>	tomber malade	< AR <i>marrad</i> (JdP 834a) v. II ‘rendre malade’ < AR <i>marīḍa</i> (Wehr 903b) v. ‘to be or become sick’
<i>nàffàkhá</i>	souffler	< AR <i>naffāxa</i> (JdP 985b) ‘soufflet en cuir’ < AR <i>nafaḩa</i> (Wehr 982a) v. ‘to blow ; to breathe’
<i>nàggàsá</i>	diminuer	< AR <i>nagas</i> (JdP 988b) v. ‘diminuer, réduire, rabaisser le prix, prendre ou donner moins, réserver pour’
<i>nósór</i>	vaincre	< AR <i>nasar</i> (JdP 1000a) v. ‘gagner, vaincre, l’emporter sur, donner la victoire à <i>qqn.</i> ’
<i>ràbbà</i>	nourrir	< AR <i>rabba</i> (JdP 1000a) v. II ‘élever, nourrir’ < AR <i>rabba</i> (Wehr 320a) v. ‘to be master’ II ‘to raise, bring up’
<i>ràdá</i>	être d’accord, consentir	< AR <i>redi</i> (R-L : II, 187b) ‘consentir; accepter’
<i>ràffá’á</i>	soulever	< AR <i>rafa’a</i> (Wehr 349b) v. ‘to lift, lift up’
<i>ràjjá</i>	attendre	< AR <i>rajja</i> ’ (JdP 1044b) v. II ‘faire attendre’
<i>sàffàrá</i>	siffler	< AR <i>saffar</i> (JdP 1088b) v. II ‘siffler’
<i>sàjjàlá</i>	enregistrer	< AR <i>sajjal</i> (JdP 1098a) v. II ‘enregistrer, aller rendre visite’
<i>sàllá</i>	prier	< AR <i>salla</i> (JdP 1103b) v. II ‘prier, faire sa prière, accomplir le rite de la prière, diriger la prière’
<i>sàllàkhá</i>	égorger (animal)	< AR <i>salaka</i> (Wehr 421a) v. ‘to pull off, strip off ; to skin’
<i>séerá</i>	se déplacer	< AR <i>sār</i> (JdP 1114a) v. ‘partir, déménager, quitter un lieu, se déplacer’
<i>sèmmá</i>	commencer	< AR <i>samma</i> (JdP 1108b) v. ‘commencer, entreprendre’
<i>sìjjilá</i>	enregistrer	< AR <i>saḡḡal</i> (R-L : II, 217b) ‘record’
<i>síyààm</i>	jeûner	< AR <i>sām</i> (JdP 1106a) v. ‘jeûner’
<i>shàawàrá</i>	réfléchir, conseiller	< AR <i>šāwara</i> (Wehr 492a) v. III ‘to ask conseil’
<i>shàddàgá</i>	frapper (avec la main), gifler	< AR <i>caddag</i> (JdP 294a) v. II ‘gifler’
<i>shàmmàtá</i>	se moquer de <i>qqn.</i>	< AR <i>cammat</i> (JdP 307b) v. II ‘se moquer, se réjouir du mal d’autrui, tourner en dérision’
<i>shàngàlá</i>	rester à terre comme mort	< AR <i>iššangal</i> (R-L : II, 258b) ‘lie on back’
<i>shèttá / shèttàtá</i>	dispenser	< AR <i>cattat</i> (JdP 318a) v. II ‘dispenser, répandre (se), éparpiller’
<i>tàffá</i>	cracher	< AR <i>taffa</i> (Wehr 95a) v. ‘to spit’
<i>tàllàgá</i>	repousser, répudier, laisser, abandonner	< AR <i>tallag</i> (JdP 1176a) v. II ‘divorcer d’avec, répudier une femme’
<i>tàwwàlá</i>	passer beaucoup de temps	< AR <i>tawwal</i> (JdP 1196a) v. (II) ‘durer, s’attarder, rester longtemps’
<i>tèmmá</i>	finir	< AR <i>tamma</i> (JdP 1179b) v. ‘terminer, achever, suffire’
<i>tíbb</i>	ensorceler	< AR <i>tabba</i> (JdP 1157b) v. ‘ensorceler, soumettre par un sortilège, jeter des maléfices’
<i>wāasá</i>	filer ; mettre en ordre	< AR <i>wāša</i> (R-L : IV, 529b) ‘improve; repair; correct’
<i>wànnàsá</i>	bavarder, s’entretenir	< AR <i>wannas</i> (JdP 1252b) v. II ‘converser, causer, discuter, parler à, tenir compagnie à <i>qqn.</i> ’, cf. ‘ <i>ānāsā</i> ’
<i>wàssáfá</i>	montrer	< AR <i>wassaf</i> (JdP 1260a) v. II ‘montrer, indiquer’

## 2 Les emprunts nominaux :

En ce qui concerne les emprunts nominaux on voit que le lexique est très variée, y étant présent noms d'animaux, oiseaux, plantes, objets de la vie quotidienne, etc.

Mubi	Français	Arabe
<i>āarīt</i>	diable	< AR <i>ārid</i> (JdP 183b) 'diable'
<i>ābālány</i>	singe rouge	< AR <i>abalany</i> (JdP 24b ; A.-S.) [prononcé <i>abalany</i> ], racine d'après D. Reig ( <i>dict. A. S.</i> ) 'singe rouge, ou singe pleureur, <i>Cercopithecus patas</i> (Schr.)'; AR <i>ābālanġ</i> (R-L : III, 288b) 'monkey'
<i>ābūkhārītē</i>	vautour ; héron (?)	< AR <i>abunxarīte</i> (JdP 24b) 'héron, <i>Ardea Cinerea</i> , hygroma'
<i>ābūngādā</i>	tortue	< AR <i>abungadah</i> (JdP 40b) [composé de <i>abu</i> et de <i>gadah</i> 'instrument de cuisine: bol en bois'] 'tortue, <i>Testudo calcarata</i> '
<i>ādāl</i>	mot de remerciement	< AR <i>adal</i> ! (JdP 51b) <i>invar.</i> , exclamation 'bien !, bravo !, merci !, parfait !'
<i>ājīnē</i>	bouillie	< AR <i>ājīn</i> (Wehr 594a) 'dough, batter'
<i>ākūyī</i>	copain ('frère')	< AR <i>axu</i> (JdP 212a) 'frère'
<i>āmbūkū</i>	sourd-muet	< AR <i>ambūku</i> (JdP 120b) 'sourd-muet'
<i>āmculūk</i>	oiseau <i>sp.</i>	< AR <i>abuntculux</i> (JdP 44a) 'nom d'un oiseau, moineau, <i>Passer griseus</i> , famille des Plocéidés, petit oiseau au plumage unicolore (couleur sable) qui niche dans les gargouilles des maisons'
<i>ārrāgī</i>	boubou court	< AR <i>εarrāgī</i> (R-L : III, 307a) 'vest'
<i>ārūs</i>	fête, mariage	< AR <i>arūs</i> (Wehr 602b) 'bridegroom'
<i>āzilīyē</i>	lézard <i>sp.</i> (petit, rayé)	par métathèse dans la racine < AR <i>zihliye</i> (JdP 1349a) 'lézard, petit lézard multicolore'
<i>bāāb</i>	porte	< AR <i>bāb</i> (JdP 227b) 'porte'
<i>bāar</i>	fleuve ; marais (?)	< AR <i>bahar</i> (JdP 233a) 'fleuve, grand lac, mer'
<i>bārrāgā</i>	éclair	< AR <i>barāg</i> (R-L : I, 47b) 'lightening'
<i>bāsārā</i>	art, technique	< AR <i>bāsāra</i> (R-L : I, 52a) 'wisdom, caution, care, discreet'
<i>bēhīimē</i>	animal	< AR <i>bahīme</i> (JdP 234b) 'gros et petit bétail, bête, bestiaux, animal du troupeau'
<i>dāgdāk</i>	tonnerre	< AR <i>dagdāg</i> (JdP 349b) 'tonnerre, tôle ondulée sur une route'
<i>dīk</i>	coq	< AR <i>dikk</i> (JdP 388b) 'coq'
<i>dēbēldī</i>	baobab	< AR <i>tabaldi</i> (JdP 1156b) 'nom d'un arbre, baobab, <i>Adansonia digitata</i> '
<i>ēdīl</i>	tout droit	< AR <i>adīl</i> (JdP 59a) 'parfait(e), bon (bonne), droit(e), bien, juste, respectable, intègre, irréprochable'
<i>fārḫōrī</i>	jeune homme	< AR <i>farḫōri</i> (JdP 434a) 'jeune homme, adolescent, immature'
<i>fārḫūc</i>	poussin	< AR <i>farrūj</i> (JdP 441b) 'poussin'
<i>fāyde</i>	profit	< AR <i>fāyde</i> (JdP 454b) 'profit, bénéfice, intérêt'
<i>fīrsō</i>	cheval	< AR <i>faras</i> (JdP 432b) 'jument'
<i>gāylē</i>	midi	< AR <i>gayle</i> (JdP 500b) 'temps de midi, milieu du jour'; <i>gāilē</i> (DAF 43) 'midi, milieu du jour, sieste' < AR <i>qā'ila</i> (Wehr 806b) 'sieste; milieu du jour'
<i>gīrāyē</i>	lecture	< AR <i>gīray</i> (JdP 506b) 'étude, lecture, leçon'
<i>gīssā</i>	conte	< AR <i>gišša</i> (R-L : III, 381a) 'tale; story'
<i>gūlūny</i>	hernie	< AR <i>gulun / gul</i> (DAF 47) 'hernie inguinale'
<i>gūmāār</i>	jeu de cartes	< AR <i>gumār</i> (JdP 515b) 'jeu d'argent, jeu de hasard, poker'; cf. <i>gūmūrti</i> v. 'jouer aux cartes'
<i>hālīifē</i>	serment	< AR <i>halīfe</i> (JdP 544a) 'serment'
<i>hāwwāt</i>	pêcheur	< AR <i>hawwāti</i> (JdP 572b) 'pêcheur (-euse)', cf. mubi <i>hāwātā</i> v. 'pêcher'
<i>hēllē</i>	village	< AR <i>hille</i> (JdP 580b) 'village, ville, quartier' < AR <i>ḥilla</i> (Wehr 199a) 'way, station, stopover'
<i>hīdēyā</i>	milan (noir) ; épervier	< AR <i>hideyya</i> (JdP 578a) 'milan, épervier, <i>Milvus sp.</i> '
<i>hīkāyā</i>	conte, fable	< AR <i>hikāya</i> (JdP 579b) 'histoire, fable, conte, récit'
<i>jāmā'a</i>	gens	< AR <i>jamā'a</i> (JdP 640a) 'groupe, ensemble de gens'
<i>jēenī / jōonū</i>	cuillère (en calebasse)	< AR <i>ġenu</i> (R-L : II, 100b) 'spoon'
<i>jīndī</i>	chef de village	< AR <i>ġindi</i> (R-L : I, 99b) 'soldat ; guerrier'

Mubi	Français	Arabe
<i>kàdàr</i>	temps, délai	< AR <i>kadar</i> (JdP 681b) 'le temps que, pendant que, le moment où, jusqu'à ce que, avant que'
<i>kàddâp</i>	menteur	< AR <i>kaddâb</i> (JdP 682b) 'menteur (-euse)'
<i>kídîp</i>	mensonge	< AR <i>kidib</i> (JdP 724a) 'mensonge'
<i>kijêelây</i>	perle blanche	< AR <i>kijêl</i> (JdP 724b) 'collier, perle allongée'
<i>kúrni</i>	jujubier <i>sp.</i>	< AR <i>karno</i> (JdP 735b) 'jujubier, jujube, <i>Zizyphus spina-christi</i> '
<i>kháatîr</i>	voyageur	< AR <i>xâtar</i> (JdP 1302a) 'voyageant, parti(e) en voyage'
<i>máani</i>	fort	< AR <i>mâni</i> (JdP 822a) 'fort(e)'
<i>mâ'áanâ</i>	sens	< AR <i>ma'nan</i> (Wehr 650b) 'sens, signification'
<i>mâkhtâr</i>	voyage	< AR <i>maxatar</i> (R-L : II, 135a) 'journey', cf. <i>khâtârâ</i>
<i>mârfô</i>	hyène	< AR <i>marfa'in</i> (JdP 829a) 'hyène tachetée, <i>Crocuta crocuta</i> '
<i>míyé</i>	cent	< AR <i>miya</i> (JdP 864b) 'cent, centaine, billet de cinq cents francs CFA'
<i>móolâ</i>	ciel, dieu	? < AR <i>mâ câ' Allah!</i> (JdP 779a) exclamation, exprime l'acquiescement <i>litt.</i> : 'ce que Dieu veut !'
<i>mùsôonó</i>	arachide	< AR <i>mansôno</i> (JdP 823a) <i>empr.</i> 'arachide en coque, arachide non décortiquée'
<i>râbâ'iyè</i>	jeune fille / femme qui n'a pas encore d'enfant	< AR <i>rubaei</i> in <i>ebid rubaei</i> (R-L : II, 183b) 'jeune captif de quatre emfans'
<i>rímmè</i>	cadavre	< AR <i>rimme</i> (JdP 1064b) 'cadavre, squelette'
<i>rôtóotò</i>	boue	< AR <i>ratôto</i> (JdP 1053a) 'vase, boue, saleté en suspension dans l'eau'
<i>rûùm</i>	kapokier	< AR <i>rûm</i> (JdP 1071b) 'kapokier, <i>Bombax costatum</i> '
<i>rûwâbâ</i>	lait tourné	< AR <i>ruwâba</i> (JdP 1073a) 'babeurre, petit-lait, lait caillé'
<i>sârfáyè</i>	source	< AR <i>saraf</i> (JdP 1115b) 'lac, bassin, cours d'eau, source'
<i>sée</i>	vrai	< AR <i>sahi</i> (JdP 1096a) 'véritable, c'est vrai, juste, exact, n'est-ce pas ?'
<i>sémée</i>	bon !, bien ! ; d'accord !	< AR <i>sameh !</i> (JdP 1107b) 'bon !, d'accord !, bien !'
<i>sûùk</i>	marché	< AR <i>sûg</i> (JdP 1144a) 'marché' < AR <i>sûq</i> (Wehr 443a) 'market'
<i>sûwââr</i>	bracelet	< AR <i>suwâr</i> (JdP 1150b) 'bracelet'
<i>shâddâari</i>	féticheur	< AR <i>šeddâri</i> (R-L : II, 246b) 'sorcier'
<i>shâràk</i>	piège (oiseaux)	< AR <i>carak</i> (JdP 310b) 'filet, piège' < AR <i>šarak</i> (Wehr 468b) 'net, snare'
<i>shéèn</i>	laid	< AR <i>cên</i> (JdP 324a) 'vilain(e), laid(e), mauvais(e), mal' < AR <i>šâ'in</i> (Wehr 499b) 'dishonorable'
<i>tâhhúurâ</i>	circoncision, excision	< AR <i>tahûra</i> (JdP 1167b) 'circoncision, excision'
<i>támám</i>	complet	< AR <i>tamâm</i> (JdP 1178a) 'd'accord, entier(-ière), complet(-ète), bien, parfait(e)'
<i>támân</i>	prix	< AR <i>taman</i> (Wehr 107a) 'price'
<i>tês</i>	bouc	< AR <i>tês</i> (JdP 1209a) 'bouc'
<i>túktùk</i>	melon <i>sp.</i> (amer)	? < AR <i>tuktuk</i> (DAF 131) 'buisson (coll)'
<i>tùmsá</i>	crocodile	< AR <i>tumsah</i> (JdP 1222b) 'crocodile, <i>Crocodilus niloticus</i> '
<i>wâkît</i>	temps	< AR <i>wakit</i> (JdP 1242b) 'temps, moment'
<i>wùsáyè</i>	conseil	< AR <i>wiṣāya</i> (R-L : IV, 529b) 'recommandation'
<i>yòm</i>	jour (24 heures)	< AR <i>yôm</i> (JdP 1328b) 'jour'
<i>zèríibè</i>	enclos	< AR <i>zeribe</i> (JdP 1347b) 'enclos, haie d'épines' ; AR <i>zeribé</i> (R-L : II, 203b) 'clôture d'épines'
<i>zíbdo</i>	beurre	< AR <i>zibde</i> (JdP 1348b) 'beurre'

### 3 Les adjectives :

Mubi	Français	Arabe
<i>zàrgâ</i>	noir	< AR <i>azzag</i> (JdP 218b) 'noir(e)'; AR <i>zaraq</i> (Wehr 376a) 'blue'

## 4 Les adverbes :

Mubi	Français	Arabe
<i>hässätân</i>	maintenant	< AR <i>hassâ</i> (JdP 567a) ‘maintenant’
<i>kúlâ</i>	aussi	< AR <i>kula</i> (JdP 740a) ‘aussi’
<i>khâlâs</i>	fini ; bien	< AR <i>xallas</i> (JdP 1285b) v. II ‘terminer, achever, finir’; AR <i>kalâş</i> (Wehr 254b) ‘deliverance; settlement’

## 5 Les conjuctions :

Mubi	Français	Arabe
<i>nâmmâ</i>	jusqu’à	< AR <i>damman / damma / namma</i> (JdP 362b) ‘jusqu’à, jusqu’à ce que, au point que’; AR <i>namma</i> (R-L 499a) ‘jusqu’à’

## 6 Les prépositions :

Mubi	Français	Arabe
<i>mîin- / mîn</i>	de	< AR <i>min</i> (JdP 859b) ‘de, depuis’

DOI 10.1515/olzg-2015-0185

**Elias, David L.:** *The Tigre Language of Ginda’, Eritrea. Short Grammar and Texts.* Leiden / Boston: Brill 2014. X, 292 S. 8° = Studies in Semitic Languages and Linguistics 75. Hartbd. € 110,00. ISBN 978-90-04-27119-7.

Tigre is the northernmost Ethiopian Semitic language, spoken mostly in the northeastern and western Eritrean lowlands, and in eastern Sudan, by ac. 250 to 1,000 thousands speakers, most of whom are Muslims. It is the third most spoken Ethiopian Semitic language after Amharic and Tigrinya. This detailed grammatical sketch by David L. Elias resumes, with a work – objectively and not without reasons – of some ambition despite the repeated author’s disclaimers (pp. 2–3), the study and research on the Tigre language with a systematic presentation of one of its variety, that of Ginda’, that according to the author

is “a previously unidentified” dialect. The town of Ginda’ in eastern Eritrea is on the escarpment between Asmara and the Red Sea, in the former administrative district of Sanhit. Its dialect is probably to be classified with the dialect of Samhar, where Sanhit is located, with some special affinities with Marya Kayah dialect, according to Saleh Mahmud’s 2005 classification.

The work is a short grammar documenting “major areas” of phonology, morphology and syntax, as well as language contact. The state of the art in the field was established, after E. Littmann’s and W. Leslau’s solid contributions, for almost twenty years by the grammar of S. Raz, Tigre grammar and texts (Afroasiatic dialects, Malibu: Undena Publications, 1983). After that – aside from contributions that have approached single aspects, especially of syntax and dialectology (M. Tosco, Girma Awgichew Demeke, M.-C. Simeone-Senelle, with the proposal generally accepted, to attribute the rank of language to the Dahalik variety), and a few contributions of more general scope, such as Saleh Mahmud, “Tigre Dialects”, *Journal of Eritrean Studies*, 4 / 1-2 (2005), 45–73, R. Voigt, “Zum Tigre”,